

Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid również rozgniewał* się na to, że JAHWE wybuchnął na Uzzę (takim) gniewem,** i nazwał to miejsce Peres-Uzza;*** (tak też nazywa się ono) do dnia dzisiejszego. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid również przejął się tym, że JAHWE postąpił tak z Uzą, i nazwał to miejsce Peres-Uza; tak też nazywa się ono aż po dzień dzisiejszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid był wielce niezadowolony, że JAHWE tak srogo poraził Uzzę, i nazwał to miejsce Peres-Uzza, i tak jest do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zafrasował się Dawid, że Pan srodze zaraził Ozę, i nazwał miejsce ono Perezosa, aż do dnia tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zafrasował się Dawid przeto, że JAHWE zabił Ozę, i nazwano imię onego miejsca: Zabicie Ozy, aż do dnia tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Dawid strapił się, dlatego że Pan dotknął takim ciosem Uzzę, i nazwał to miejsce Peres-Uzza. [Tak jest] po dzień dzisiejszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zmartwił się Dawid tym, że Pan poraził Uzzę takim ciosem, i nazwał to miejsce Peres-Uzza, i tak nazywa się ono do dnia dzisiejszego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid zasmucił się, że JAHWE poraził Uzzę i dlatego to miejsce do dziś nazywa się Peres-Uzza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawida zasmuciło to, że JAHWE rozgniewał się na Uzzę. Dlatego nadano temu miejscu nazwę Peres-Uzza. Zachowała się ona po dziś dzień.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zasmucił się Dawid, że Jahwe zesłał nieszczęście na Uzzę; dlatego nazywa się to miejsce Perec-Uzza aż do dnia dzisiejszego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид розгнівався за те, що Господь побиттям побив Озу. І прозвано те місце: Побиття Ози аж до цього дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Dawid ubolewał, że WIEKUISTY tak srogo poraził Uzę, i nazwał tą miejscowość Perec Uza, aż po dzisiejszy dzień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Dawid rozgniewał się z tego powodu, że JAHWE gwałtownie targnął się na Uzzę, i miejsce to zwie się Perec-Uzza aż po dziś dzień.

¹⁾ Wg G: zmartwiony, ἠθύμηνεν.

²⁾ Tj. wybuchem, פָּרַח .

³⁾ Peres-Uzza, פֶּרֶס אֲזָא , czyli: złamanie Uzzy.